Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się wam ten dzień pamiątką, i będziecie go obchodzili\* (jako) święto dla JAHWE – dla waszych pokoleń, jako ustanowienie wieczne będziecie go obchodzili.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten dzień uczynicie pamiątką. Będziecie go obchodzić jako święto na cześć JAHWE, z pokolenia w pokolenie, jako ustanowienie wieczne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten dzień będzie dla was pamiątką i będziecie go obchodzić jako święto dla JAHWE po wszystkie pokolenia. Będziecie go obchodzić jako ustawę wieczną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będzie wam ten dzień na pamiątkę; i będziecie go obchodzić za święto Panu w narodziech waszych; ustawą wieczną obchodzić go będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ten dzień będziecie mieć na pamiątkę i będziecie ji obchodzić za święto uroczyste JAHWE w rodzajach waszych służbą wieczną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzień ten będzie dla was dniem pamiętnym i obchodzić go będziecie jako święto dla uczczenia Pana. Po wszystkie pokolenia - na zawsze w tym dniu będziecie obchodzić święto. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dzień ten będzie wam dniem pamiętnym i będziecie go obchodzili jako święto Pana; będziecie go obchodzili przez wszystkie pokolenia jako ustanowienie wieczne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ten dzień będzie dla was pamiątką, będziecie go obchodzić jako święto JAHWE. Po wszystkie pokolenia, obchodzenie tego święta będzie trwałym przepisem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Macie upamiętnić ten dzień. Będziecie go obchodzić jako święto Pana. Po wszystkie pokolenia świętowanie go będzie wiecznym przykazaniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten dzień będzie dla was pamiętny; będziecie go obchodzić uroczyście jako święto ku czci Jahwe. Będziecie go obchodzić z pokolenia w pokolenie jako niewzruszone prawo. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ten dzień będzie dla was pamiątką. Będziecie go obchodzić jako święto dla Boga. Przez [wszystkie] wasze pokolenia będziecie obchodzić święto [tego dnia] jako wieczny bezwzględny nakaz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде вам цей день памятковим, і святкуватимете його як празник Господеві у родах ваших. Як закон вічний його святкуватиме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ten dzień będzie dla was pamiątką; zatem będziecie go obchodzić w waszych pokoleniach jako uroczystość dla WIEKUISTEGO; będziecie go obchodzić jako ustawę wieczną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA dzień ten będzie dla was stanowił pamiątkę i będziecie go obchodzić jako święto dla JAHWE przez wszystkie wasze pokolenia. Macie go obchodzić jako ustawę po czas niezmierzony. |

1. 1) obchodzili, וְחַּגֹתֶם , tj. obchodzili w ramach pielgrzymki. [↑](#footnote-ref-2)